



fitt 2013

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE TEATRE DE TARRAGONA

Noves Dramatúrgies

26-30 DE JUNY · www.fitt.cat



FITT 2013

Noves Dramatúrgies

Deia Lorca que un poble sense teatre és un poble moribund. Un festival és una celebració. Un festival de teatre és, doncs, una celebració del poble. Una demostració que el poble és viu. Si Lorca visqués veuria que hi ha molts pobles moribunds però molta gent amb ganes de viure. I tots aquells que ens dediquem al teatre de debò, li donem la vida.

El **FITT 2013** és la suma de molts esforços. Són les ganes de mantenir viu el teatre. Artistes d'Argentina, Uruguai, Regne Unit, Mèxic, Nova Zelanda, Canadà, França, Madrid i Catalunya passaran durant cinc dies per Tarragona per portar, a una ciutat que té més de 2000 anys, les propostes teatrals més contemporànies. Una barreja d'història i teatre que li dóna una nova dimensió a la ciutat. Des d'aquí volem agrair i reconèixer a tots aquells que aquest any, i més que mai, s'han esforçat col·laborant, de la manera que sigui, per permetre que el **FITT 2013** aixequi el teló.

Decía Lorca que un pueblo sin teatro es un pueblo moribundo. Un festival es una celebración. Un festival de teatro es, entonces, una celebración del pueblo. Una demostración de que el pueblo está vivo. Si Lorca viviera vería que hay muchos pueblos moribundos pero mucha gente con ganas de vivir. Y todos aquellos que nos dedicamos al teatro de verdad, le damos la vida.

*El **FITT 2013** es la suma de muchos esfuerzos. Son las ganas de mantener vivo el teatro. Artistas de Argentina, Uruguay, Reino Unido, México, Nueva Zelanda, Canadá, Francia, Madrid y Catalunya pasarán durante cinco días por Tarragona para traer, a una ciudad que tiene más de 2000 años, las propuestas teatrales más contemporáneas. Una mezcla de historia y teatro que le da una nueva dimensión a la ciudad. Desde aquí queremos agradecer y reconocer a todos aquellos que este año, y más que nunca, se han esforzado colaborando de la manera que sea para permitir que el **FITT 2013** levante el telón.*



Lorca said that a town without theater is a dying town. A festival is a celebration. A theater festival is, then, a celebration of the people. A demonstration that the town is alive.

If Lorca would come back he would see that there are many towns dying but many people wanting to live. And those who work in the theater really give it them life.

***FITT 2013** is the sum of many efforts. It's the desire to keep the theater alive. Artists from Argentina, Uruguay, United Kingdom, Mexico, New Zealand, Canada, France, Madrid and Catalonia will come to Tarragona during five days to bring to a city that has more than 2000 years the most contemporary theatrical shows. A mix of history and theatre that gives a new dimension to the city. We want to recognize and thank all those that this year, more than ever, have strived collaborating in any way to allow that **FITT 2013** could open up the curtain.*

Joan Negrié

EQUIP FITT 2013

Direcció: Joan Negrié **Administració:** Yolanda Rovira **Producció:** Paloma Arza, Oriol Grau

Comunicació i premsa: Maria Bravo **Disseny i web:** Octavi Lobo **Cap tècnic:** Ramon Beneito

Fotos: Andrea Eidenhamer **Audiovisuals:** Mediaframe TV **Voluntaris:** Tornavis Teatre.

AGRAÏMENTS

CTN Trono Villegas, Jaume Muntané, Míriam Monlleó, Roser Batalla, Montse Brandi, M^a Dolors Duch, Joan Ramon Martorell, Marc Gall, Alba Albert i Quique López.





LOS OJOS

DE PABLO MESSIEZ (Madrid)

Comèdia dramàtica. Castellà-argentí. 80 min

“Los ojos no se puede resumir. Hay que verla. Hay que verla y, sobretodo, oírla”. Marcos Ordoñez. El país



DIMECRES 26 A LES 21.30 H

TEATRE METROPOL

Una mare i una filla. Natalia i Marianela. Ambdues, tucumanes. Però en el poble de Castella on van arribar arrossegades per l'amor de Natalia cap a un italià del que mai més en va saber res, només són argentines. Una noia enamorada. Un noi cec. Marianela i Pablo. Ell mai hi va poder veure, però reconeix el món per les seves textures, veus, olors i sabors. Una oftalmòloga que jura poder fer el miracle. Pablo i Chabuca. Una història sobre la recerca d'un lloc en el món, la fragilitat de les relacions i la capacitat aclaridora de la distància. Sobre l'amor, la terra i la vista. O sobre la manca de qualsevol de les tres coses.

Una madre y una hija. Natalia y Marianela. Ambas, tucumanas. Pero en el pueblo de Castilla al que llegaron arrastradas por el amor de Natalia hacia un italiano del que nunca más se supo, son sólo argentinas. Una chica enamorada. Un chico ciego. Marianela y Pablo. Él nunca pudo ver, pero reconoce el mundo por sus texturas, voces, olores y sabores. Una oftalmóloga que jura poder hacer el milagro. Pablo y Chabuca. Una historia sobre la búsqueda de un lugar en el mundo, la fragilidad de las relaciones y la capacidad esclarecedora de la distancia. Sobre el amor, la tierra y la vista. O sobre la falta de cualquiera de las tres cosas.

A mother and a daughter. Both are tucumanas. But here, in this town of Castilla where they come dragged for the love of Natalia for an italian of who never heard, are only argentinian. A girl in love. A blind boy. He never saw but recognizes the world for its textures, voices, smells and flavors. An ophthalmologist who swears to make the miracle: back sight. They starring a history about love, land and view. Or about the lost of any of the three. Pablo Messiez presents this piece with his characteristic simplicity scenic, his particular vision-between comedy and tragedy of the everyday and for hegemony in scene, text and acting.

FITXA ARTÍSTICA

Direcció i dramaturgia: Pablo Messiez. Amb Fernanda Orazi, Marianela Pensado, Violeta Pérez i Oscar Velado. **Ajudant de direcció:** Alicia Calot. **Producció:** Teatro Fernán Gómez



CUENTOS CRUENTOS

DE V.O. QUARTET I TEATRO CALÁNIME (Internacional)

Comèdia musical. Castellà. 70 min

"Quim gust d'espectacle! I què ben fet. 'Cuentos cruentos' és una petita joia per gaudir d'un text juganer, intel·ligent i satíric". Santi Fondevila, Time out



DIJOUS 27 A LES 22 H

CONSERVATORI DE MÚSICA

Espectacle musical amb una visió irreverent i contemporània de velles històries. En un món urbà i terriblement quotidià, els personatges no tenen una vida de conte: els set nans estan a l'atur, els tres porquets no troben una casa digna, la Ventafocs és obesa i no guanya per a sabatetes de cristall, Àlicia es perd per culpa de les pastilles al País de les Meravelles, un gos amb vocació d'artista que signa com a Van Dog... Històries explicades amb destresa pels cantants i músics en un espectacle fresc, nou i d'una energia magnètica.

Espectáculo musical con una visión irreverente y contemporánea de viejas historias. En un mundo urbano y terriblemente cotidiano, los personajes no tienen una vida de cuento: los siete enanitos están en paro, los tres cerditos no encuentran una casa digna, Cenicienta es obesa y no gana para zapatitos de cristal, Alicia se pierde por culpa de las pastillas en el País de las Maravillas, un perro con vocación de artista que firma como Van Dog... Historias contadas con destreza por los cantantes y músicos en un espectáculo fresco, nuevo y de una energía magnética.

That's a musical with a contemporary and irreverent vision of old tales. Members of the show embark on a urban world where the characters do not have a life story: the seven dwarfs are unemployed, the three little pigs are not lucky to find a worthy house, Alice is lost in Wonderland because of the pills, a dog called to be an artist who signs as Van Dog...Told by singers and musicians who cause hilarity to the audience. Cuentos cruentos is a cool show with a new and magnetic energy.

FITXA ARTÍSTICA

Direcció: Hugo Guzman. **Música:** V.O Quartet. **Text:** Dino Lanti. **Intèrprets i músics:** Marina Pastor (actriu/cantant), Albert Bolea (actor/cantant), Rebecca Macauley (viola), Kirsten Tinkler (violí), Naomi Wedman (violí) i Sandrine Robilliard (violoncel·lista)



EL LOCO Y LA CAMISA

DE BANFIELD TEATRO ENSAMBLE (Argentina)

Comèdia dramàtica. Argentí. 60 min

*"Sin duda sobresale entre lo mejor de lo que puede verse en el teatro independiente actual de Buenos Aires".
Jorge Dubatti, Diario Tiempo*



DIVENDRES 28 I DISSABTE 29 A LES 20.30 H **DIUMENGE 30 A LES 19.30 H**

LES VOLTES DEL PALLOL

“Una família amaga el seu boig de totes les maneres possibles. L'amaga de l'exterior i també de l'interior. Eliminar-lo seria l'ideal. El boig es desenvolupa amorf i monstruós com un cos dins d'una cotilla. La seva habilitat i/o condemna és dir el què veu sense filtres. A El loco y la camisa allò subjectiu, quan està unit al concepte de bogeria, es torna potser objectiu. Qui són els bojos i qui els sans? No existeix bogeria més gran que la de viure en la contínua mentida. La irrealitat embogeix i perverteix. I la maldat..., que s'alimenta a si mateixa sense descans”. Nelson Valente.

“Una familia esconde a su loco de todas las maneras posibles. Lo esconde del afuera y del adentro. Suprimirlo sería el ideal. El loco se desarrolla amorfo y monstruoso como un cuerpo dentro de un corsé. Su habilidad-condena es decir lo que ve sin filtros. En El loco y la camisa lo subjetivo, cuando está unido al concepto de locura, se vuelve quizá objetivo. ¿Quiénes son los locos y quiénes los sanos? No existe mayor locura que la de vivir en la continua mentira. La irrealidad enloquece y pervierte. Y la maldad..., que se alimenta a sí misma sin descanso”. Nelson Valente

“A family hides his crazy one in all possible ways. They hide him of the outside and the inside. Delete him would be ideal. The crazy one develops amorphous and monstrous as a body in a corset. His ability or condemns is say what he sees without filters. In El loco y la camisa the subjective, when attached to the concept of madness, perhaps becomes objective. Who is crazy and who's healthy? There is no greater folly than to live in continuous lie. The unreality crazy and perverted. And the evil ... that feeds itself relentlessly”. Nelson Valente

FITXA ARTÍSTICA

Direcció i dramaturgia: Nelson Valente. Amb Julián Paz Figueira, Ricardo Larrama, Soledad Bautista, José Pablo Suárez i Lide Uranga. **Producció:** Mariana Fossatti

LAS JULIETAS

DE COLECTIVO DE TEATRO LA MORENA (Uruguai)

Comèdia. Castellà. 75 min.



“Las Julietas de Marianella Morena está entre los espectáculos más impactantes de la década. Es una de las artistas más removedoras de la escena montevideana”. Gabriel Peveroni, Guía del Ocio

**DIVENDRES 28 A LES 22.30 H****COL·LEGI D'ARQUITECTES DE TARRAGONA**

"Un dia ens vam reunir els quatre actors i jo i vam decidir posar en escena l'obra Romeo i Julieta. La idea inicial va ser "barrejar-la" amb la identitat del mascle uruguaià. Volíem crear un llenguatge propi que dialogués amb el passat. No teníem pressupost, però sí una cosa molt clara: que fos popular, experimental i amb molt sentit de l'humor. I això, escènicament, és compartir una manera de treballar en les situacions més adverses, amb la convicció que les crisis han de treure el millor de cadascú. És la història del teatre. És la nostra història. La de Llatinoamèrica, la de tots els dies". M. Morena

"Un día nos reunimos los cuatro actores y yo y decidimos poner en escena Romeo y Julieta. La idea inicial fue "mezclarla" con la identidad del macho uruguayo. Queríamos crear un lenguaje propio que dialogara con el pasado. No teníamos presupuesto pero sí algo muy claro: que fuera popular, experimental y con mucho sentido del humor. Y esto, escénicamente, es compartir una manera de trabajar aun en las situaciones más adversas, con la convicción de que las crisis y las situaciones extremas deben sacar lo mejor de cada uno. Es la historia del teatro. La de Latinoamérica, la de todos los días". M. Morena

"One day we met the four actors and I in my house. With four chairs we decided to stage Romeo and Juliet, the first idea was to "mix it" with uruguayan male identity. We played and "matched pieces." And from this was born The Juliets. We had no budget but we knew something: it had to be popular, experimental and with a sense of humor. And explain it scenically is to share a way to work even in the most adverse situations with or without support but with great conviction that crises and extreme situations should make the best of one. It is the history of theater. It is our history. The history of everyday in Latin America". Marianella Morena

FITXA ARTÍSTICA**Direcció i dramaturgia:** Marianella Morena. Amb Santiago Sanguinetti, Leonardo Pintos, Mariano Prince, Claudio Quijano**Il·luminació:** Claudia Sánchez **Vestuari:** Cecilia Prigue.

A person in a shiny, metallic, futuristic costume is performing on a stage. The scene is lit with a strong blue light, creating a dramatic and intense atmosphere. The person's costume is highly reflective and appears to be made of a material like chrome or polished metal. They are in a dynamic, possibly dancing or theatrical pose. The background is dark and textured, suggesting an industrial or underground setting. A bright light source is visible in the upper right corner, casting a glow over the scene.

THE FURIES

UN CONCERT DE ROCK TEATRAL

DE KINDLE THEATRE COMPANY (Regne Unit)

Concert teatral. Anglès amb subtítols en castellà. 60 min

“Salvatgement imaginativa; una de les millors companyies emergents del país”. The Guardian



DISSABTE 29 A LES 22.30 H

CASA CANALS

Les Fúries barreja amb contundència rock, metal i soul amb text i poesia per tornar a explicar la tragèdia grega de Clitemnestra. Relatada a través dels ulls de "Les fúries de Clitemnestra", aquesta és la història definitiva de l'enveja, la ira i la venjança. La banda és liderada per tres dones molt diferents: Vivienne Vengeance (curvilínia i operística), Alexa Envy (una serp rossa i deliciosa) i Bobbi Rage (una criatura andrògina a l'estil Bowie amb una veu profunda). És un espectacle que colpeja directament als budells. Brillant, potent, ple de bellesa. Un esdeveniment alliberador per a qualsevol persona a qui li agradi deixar-se anar...del tot.

Las Furias mezcla con contundencia rock, metal y soul con texto y poesía para volver a contar la tragedia griega de Clitemnestra. Relatada a través de los ojos de "Las furias de Clitemnestra", ésta es la historia definitiva de la envidia, la ira y la venganza. La banda es liderada por tres mujeres muy diferentes: Vivienne Vengeance (curvilínea y operística), Alexa Envy (una serpiente rubia y deliciosa) y Bobbi Rage (una criatura andrógina al estilo Bowie). Es un espectáculo que golpea directamente a los intestinos. Brillante, potente, lleno de belleza. Un evento liberador para cualquier persona a quien le guste soltarse...del todo.

The furies smashes together rock, metal and soul songs with text and poetry to drastically retell the Greek tragedy of Clytemnestra. Told through the eyes of Clytemnestra's band of 'Furies'; this is the ultimate tale of envy, rage and revenge. The band is fronted by three very different women; Vivienne Vengeance (curvaceous and operatic), Alexa Envy (a luscious snakelike blond), and Bobbi Rage (an androgynous creature with a deep voice). The Furies is a theatrical gig. This show hits you in the gut; it is loud, beautiful, unforgiving and passionate. The music is all original and the effect is a knowingly dramatic, liberating and uninhibited theatrical event for anyone who loves to let it all out.

FITXA ARTÍSTICA

Direcció: Graeme Rose. Amb Emily Aires, Samantha Fox i Olivia Winteringham. **Il·luminació:** Ben Pacey. **So:** Jonathan Blackford. **Guitarra i baix:** Phil Ward. **Teclat, bateria i saxo:** Russell Collins

QUE VAYA BONITO

DE JORGE YAMAM SERRANO

COMPANYIA TEATRODECERCA (Barcelona)

PREMI MORITZ MILLOR ESPECTACLE FIRA TÀRREGA 2012

Comèdia dramàtica. Castellà. 60 min

“Va ser la sorpresa, i el gran èxit, de la passada Fira de Tàrrega (...) Una experiència a flor de pell”.
Justo Barranco. *La Vanguardia*



DIUMENGE 30 A LES 22.30 H

CASA CANALS



Ho deixaries tot i marxaries a la recerca del teu somni, deixant enrere la teva família, tots aquells a qui sempre vas tenir a prop, sabent que això suposa fer-los mal? Es tracta potser de deixar el lloc que ocupes dins de la família per ocupar-ne un altre al món, de llançar-te al buit i volar. ¿Es tracta potser d'abandonar el paper que has estat interpretant en la paròdia de la família? És la festa de comiat del David, amb beguda, música... Direm adéu i els amics i la família serà... el públic. No cal "fer res", simplement fer tots junts el viatge emocional a través de la història i els personatges.

¿Lo dejarías todo e irías en busca de tu sueño, dejando atrás a tu familia, y a todos aquellos a los que siempre tuviste cerca, sabiendo que eso supone hacerles daño? Se trata quizá de dejar el lugar que ocupas en la familia para ocupar un lugar en el mundo, de lanzarte al vacío y volar. Se trata quizá de abandonar el papel que has estado interpretando en la parodia de la familia? Es la fiesta de despedida de David, con bebida, música... Diremos adiós y los amigos y la familia será... el público. No hay que "hacer nada", simplemente estar todos juntos en el viaje emocional a través de la historia y los personajes.

Would you leave it all and would go to search your dream, leaving your family, knowing that this supposed to hurt them? This maybe would be to leave the place you occupy in the family to have a place in the World. To start to fly. It is probably abandon the role you've been playing in the family parody? This piece takes place in the farewell party of David. We say goodbye to many things and where friends and family will be... the audience. Do not "do anything" just make the emotional travel together through the story and characters. There will be drink, music...

FITXA ARTÍSTICA

Direcció i dramaturgia: Jorge-Yamam Serrano. **Ajudant de direcció:** Nico Aguerre. **Assessor coaching actoral:** Cristina Gámiz. Amb Jorge Cabrera, Carmen Flores i Jorge-Yamam Serrano. **Música:** Jorge Cabrera. **Constelacions creatives:** Quique Culebras. **Col·laboradors FiraTàrraga:** Astrid Corral, Laura Barba i Paco Romero. **Covers:** Laura Alejandro, Pedro Herreros, Adrià Olay i Eduardo Telletxea. **Producció:** TeatrodCERCA - FIRATÀRREGA



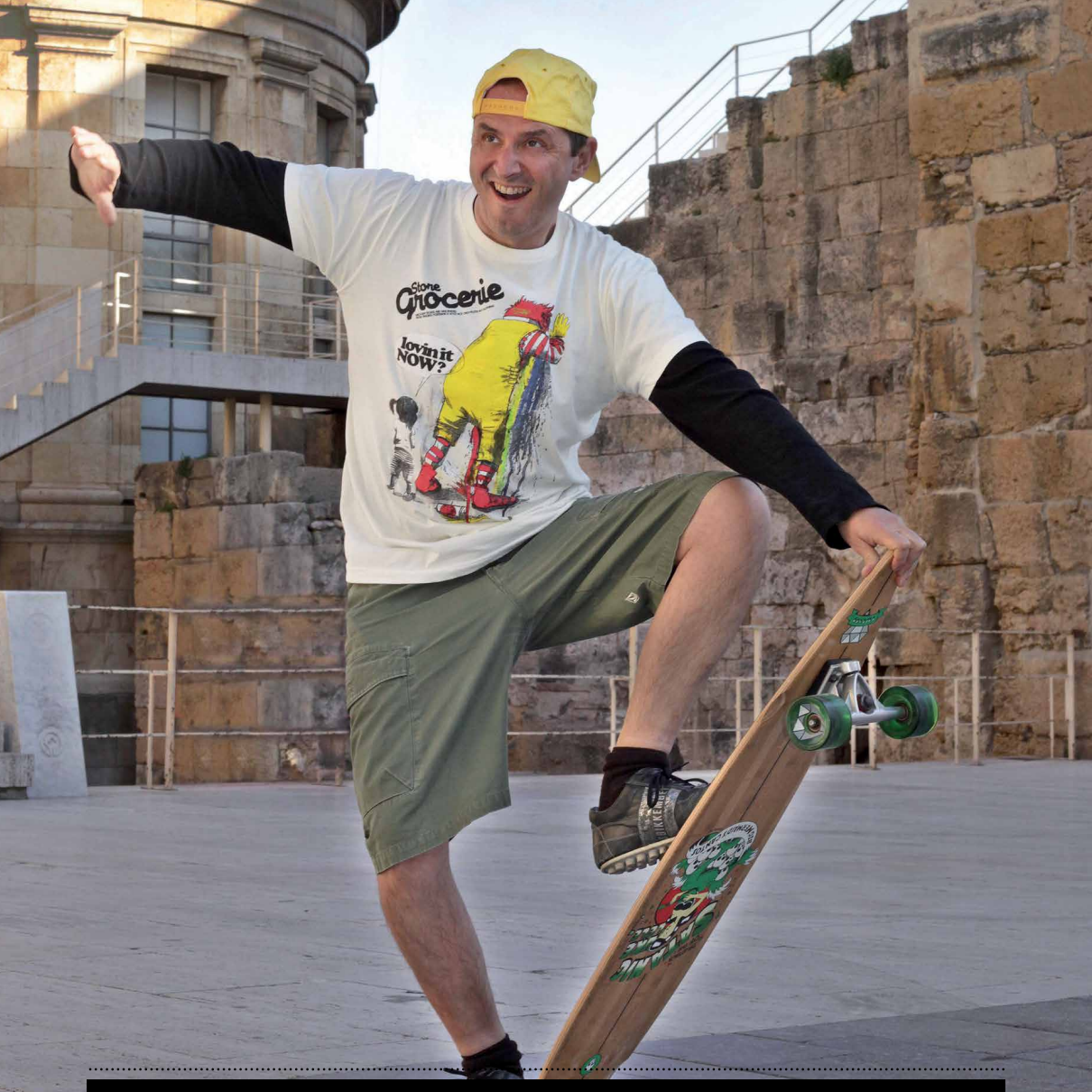
HORARIS FITT 2013	Dimecres 26	Dijous 27	Divendres 28	Dissabte 29	Diumenge 30
Teatre Metropol	Los Ojos 21:30h				
Conservatori de Música		Cuentos Cruentos 22:00h			
Col·legi d'Arquitectes			Las Julietas 22:30h		
Casa Canals				The Furies 22:30h	Que vaya Bonito 22:30h
Voltes del Pallol			El Loco y la camisa 20:30h	El Loco y la camisa 20:30h	El Loco y la camisa 19:30h

VENDA D'ENTRADES ❖ www.tarracoticket.cat ❖ Taquilla del **Teatre Metropol** (Rambla Nova, 46)

❖ Taquilla dels **espais escènics** el mateix dia de l'actuació (una hora abans, sempre que hi hagi entrades disponibles).

❖ Preu: 16 euros. Descompte del 20% Carnet Jove, Club TR3SC (imprescindible presentar acreditació).





Stone
Groceries

lovin' it
NOW?



FITT 2013

Espais FITT

> **Teatre Metropol**

Rambla Nova 46



> **Voltes del Pallol**

Plaça Pallol s/n



> **Col·legi d'Arquitectes**

C/ de Sant Llorenç 20-22



> **Casa Canals**

C/ Granada 11



> **Conservatori de Música**

C/ Cavallers 10







OFICINA DEL FITT

SALA TRONO Misser Sitges 10, baixos - 43003 Tarragona

(+34) 977 222 014 | info@fitt.cat | www.fitt.cat

fitt

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE TEATRE DE TARRAGONA

Noves Dramatúrgies

ORGANITZA

SALA TRONO

PATROCINADOR



AMB EL SUPORT



EMPRESES I ENTITATS COL·LABORADORES



AROLA EDITORS



ORTOVINS



Ca l'Oscar